

## บทคัดย่อ

การวิเคราะห์การแปลเอกสารทางธุรกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

**An Analysis of English to Thai Business Document Translation**

การวิจัยนี้ มุ่งวิเคราะห์การแปลภาษาอังกฤษธุรกิจเป็นภาษาไทย โดยมีข้อมูลเป็นเอกสารทางภาษาอังกฤษที่มีการแปลเป็นภาษาไทย ที่ครอบคลุมเนื้อหาด้านธุรกิจ จำนวน 715 ชิ้น โดยมีจุดประสงค์เพื่อหาเทคนิคการแปลและตัวอย่างการแปล และเพื่อสอบถามนักแปลอังกฤษธุรกิจถึงเทคนิคการแปลที่ใช้ โดยขอให้เรียงลำดับความสำคัญจากมากไปหาน้อย ผลการวิจัยพบเทคนิคที่ใช้จำนวน 19 เทคนิค เช่น การแปลตรงตัว การแปลเป็นความหมายที่สอง การใช้วาทก การใช้คำยืม ผลจากการสำรวจความสำคัญของเทคนิคที่ใช้ 14 ลำดับ ได้พบว่านักแปล 12 คนที่ตอบแบบสอบถามใช้เทคนิคการแปลตรงตัว การแปลเป็นความหมายที่สอง การใช้ความหมายแฝงและความหมายโจ่งแจ้ง การใช้ความหมายกว้างและความหมายแคบ และการใช้คำยืม ในลำดับต้นๆ ผู้วิจัยได้อภิปรายผลการวิเคราะห์เทคนิคและได้เสนอแนะการนำผลการวิจัยไปใช้ ตลอดจนหัวข้อวิจัยที่เกี่ยวข้องที่ควรวิเคราะห์ต่อไป

คำสำคัญ: การแปล ภาษาอังกฤษธุรกิจ ภาษาศาสตร์ประยุกต์

# **Abstract**

## **An Analysis of English to Thai Business Document Translation**

This study analyses Business English translation into Business Thai. The data consist of 715 Business English documents which were translated and published. The main purposes of the research are to find the translation techniques and their examples, and to find out by questionnaires to Business-English Thai translators about their most important techniques employed in their translation. The result of the first purpose are the 19 translation techniques such as one to one equivalent, secondary meaning, implicit and explicit meaning, generic and specific meaning and loan translation. From the questionnaires in which 12 translators were asked to rank their most important 14 translation techniques, it was found that, one to one equivalent, secondary meaning, implicit and explicit meaning and loan translation were among the most important choices. Results on different techniques found are discussed and implication and further research topics are suggested.

Key words: Translation, Business English, Applied Linguistics